



# LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

MIERCOLES, 18 DE MARZO DE 1981

NUMERO 199

## MENSAJE DE BARBARA LAWSON

Este fin de semana recibí una carta remitida por un grupo de refugiados en el Campamento. En la misma se expresaron numerosas quejas acerca del proceso de patrocinaje y del largo tiempo que muchos refugiados han debido permanecer en Fort Chaffee. La carta termina con una oración que dice: "Todos nosotros pedimos a usted que ponga su mayor interés en estos problemas porque no queremos continuar siendo engañados y queremos que nuestros esfuerzos, nuestras esperanzas se vean cumplidos y no defraudados en este país de la verdadera democracia."

Yo deseo hacerles entender claramente a cada uno de ustedes que todo el personal que está aquí, en el Campamento, incluyendo a los empleados del gobierno y de las agencias voluntarias, se siente profundamente responsabilizado con cada una de sus situaciones y que todo se hace y continuará haciéndose para encontrarle un patrocinador adecuado a cada refugiado cubano. Yo me identifico con su impaciencia y con su sentimiento de frustración. Ustedes han estado aquí por muchos meses, pero les digo que al igual que los 121,000 que los han precedido en su encuentro con el modo de vida en Norteamérica, también ustedes tendrán su oportunidad en un futuro muy cercano. Este es un momento que requiere una gran paciencia y fe en nuestro sistema.

Los que trabajamos aquí estamos esforzándonos extraordinariamente para terminar con la larga tarea de ayudar a que nuestros amigos cubanos entren a la vida del pueblo norteamericano. Ustedes deben ayudarnos a que así sea, cooperando con las agencias voluntarias; manteniéndose localizables para efectuar las entrevistas, el examen físico y otros requisitos necesarios. Ustedes pueden ayudarnos dando un espléndido ejemplo a todos los norteamericanos con su buen comportamiento y su paciencia con nuestro sistema. Cada día, debemos trabajar unidos, preparándose para el día en que todos se habrán marchado del Campamento y sean miembros productivos de la vida norteamericana.

Cada una de las quejas formuladas en su carta está siendo revisada y el personal adecuado de la dirección del campamento y de las agencias voluntarias está ejecutando acciones encaminadas a corregir algunas discrepancias. Yo siempre es-

continúa en la sig. pág.

## MESSAGE FROM BARBARA LAWSON

This weekend I received a letter from a group of refugees in the camp. The letter expressed several complaints about the sponsorship process and the long time many of the refugees have been required to stay here at Fort Chaffee. The letter closed with a sentence which said, "We all beg you to put your greatest interest in these problems because we don't want to continue being cheated and we want our efforts, our hopes to be seen and not failed in this true country of democracy."

I want each of you to clearly understand that all of the staff here at the camp, including the government employees and the voluntary agencies, is deeply concerned with each of your situations, and every effort is being and will continue to be made to find a proper sponsor or placement for each Cuban refugee. I am sympathetic with your impatience and frustration. You have been here for many months, but just as the 121,000 who have preceded you have found their way into American life, so will you have your opportunity in the near future. It is a time requiring great patience and faith in our system.

We who work here are trying very hard to finish the long task of helping our Cuban friends into the mainstream of American life. You must help us by cooperating with the voluntary agencies and by making yourself available for interviews, physical examinations and other requirements. You can help us by setting a splendid example to all Americans with your good behavior and patience with our system. Each day we must work together, preparing for the day when all have left the camp and are productive members of American life.

Each of the complaints in the letter is being reviewed and appropriate members of the camp staff and the voluntary agencies are taking action to correct some discrepancies. I am always ready to hear valid complaints, since no system is perfect and I am aware that injustices and mistakes can happen. That is my job and I will do it to the best of my ability.

The volunteer agencies are also reviewing the complaints and checking on each individual case. While at the same time seeking sponsors

continue on next page

Continuación -

toy dispuesta para atender cualquier queja legítima, puesto que ningún sistema es perfecto y estoy advertida de que pueden ocurrir injusticias y errores. Esa es mi tarea y la realizaré de la mejor forma de que yo sea capaz.

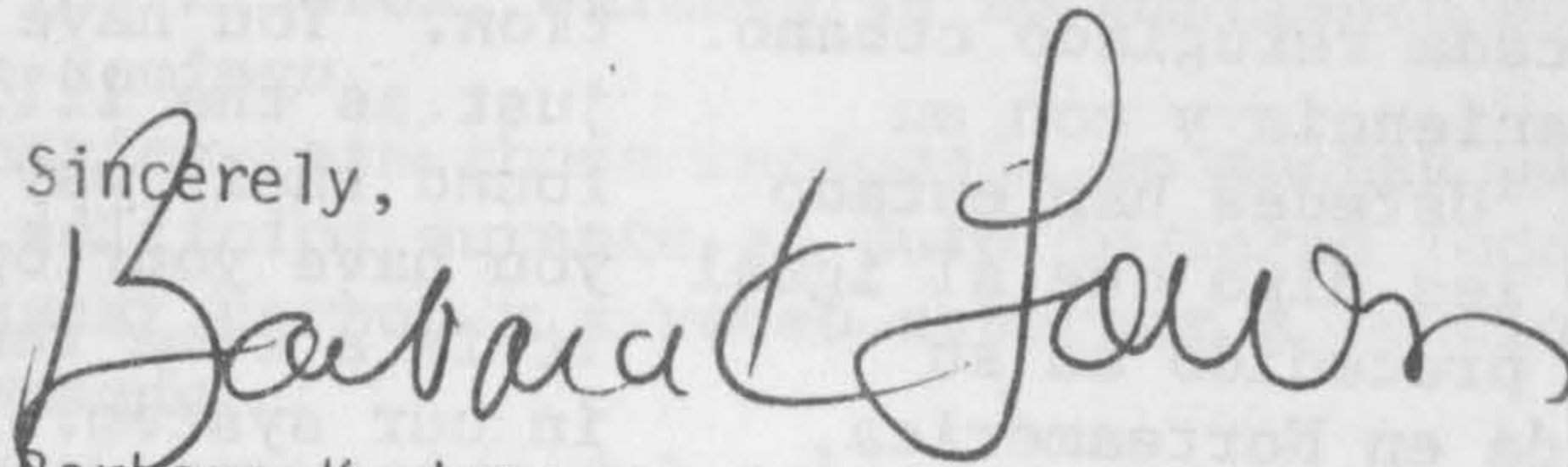
También las agencias voluntarias están revisando las quejas y chequeando cada caso particular, a la vez que buscan patrocinadores para los cubanos. Ese es su trabajo y lo están llevando a cabo muy bien.

La tarea de ustedes es continuar observando un buen comportamiento, demostrando gran paciencia con nuestro sistema y brindando apoyo y cooperación a las personas que están tratando de ayudarlos.

Trabajando juntos, haciendo cada uno de nosotros su parte, pronto llegará el día en que el último cubano abandone el Campamento y Fort Chaffee se convierta en historia. Ningún otro país del mundo habría dado el frente a un desafío como el presentado por la gente de Mariel. Solamente en América 125,000 inmigrantes podrían esperar ser atendidos humanitariamente, recibir todo tipo de atenciones y cuidados y ser procesados para incorporarlos a nuestra sociedad en una forma ordenada. Esta es su país de ustedes ahora.

Muchas gracias.

Sincerely,



Barbara K. Lawson  
Task Force Director

Continuation -

for the Cubans. That is their job and they are doing it very well.

Your job is to continue with your best behavior, exhibiting great patience with our system and offering support and cooperation to the people who are trying to help you.

Working together, each of us doing his or her part, the day will soon come when the last Cuban leaves the camp and Fort Chaffee will become history. No other country in the world would have dared accept the challenge offered by the Mariel people. Only in America could 125,000 immigrants have been handled as humanely, provided such care and processed into our society in such an orderly fashion. It is your country now.

Thank you.

NO MALGASTEMOS EL AGUA

La escasez de agua en la zona de Fort Smith se ha hecho crítica. Fort Chaffee recibe su agua de Fort Smith. Se le ha pedido a Fort Chaffee que reduzcamos nuestro consumo de agua por un 30%.

Para alcanzar esta meta, es necesario que todo el mundo brinde su ayuda y cooperación. Ustedes pueden ayudar informándoles a los funcionarios acerca de cualquier avería en los tubos, llaves, inodoros, etc., así como eliminando todo consumo de agua que no sea absolutamente necesario. A todos les reiteramos nuestro reconocimiento por tomar parte en esta campaña de ahorro de un líquido tan precioso.

LET'S NOT WASTE WATER

The water shortage in the Fort Smith area has become critical. Fort Chaffee receives its water from Fort Smith, Fort Chaffee has been requested to reduce its consumption by 30%.

To achieve this goal, everyone's assistance is necessary. You can help by reporting leaking pipes, faucets, commodes, etc., to the authorities, and by eliminating all water consumption that is not absolutely necessary.

ATENCION

Una vez más el Departamento de Facilidades e Ingenieros exhorta a los cubanos a no echar nada en los inodoros menos el papel sanitario especificado.

Pedazos de sábanas y otras telas han sido echadas a los inodoros. Esto pudiera causar graves problemas con la plomería y privar a los habitantes de las barracas de esta conveniencia.

Recuerden, por favor, la tela no se deshace dentro de la plomería y, por tanto, NUNCA se debe echar tela a los inodoros.

\*\*\*\*\*

THE DENTAL CLINIC

By: CARLOS LIZARRAGA

Approximately thirty Cubans receive medical attention every day, Monday through Friday, at the Fort Chaffee Dental Clinic.

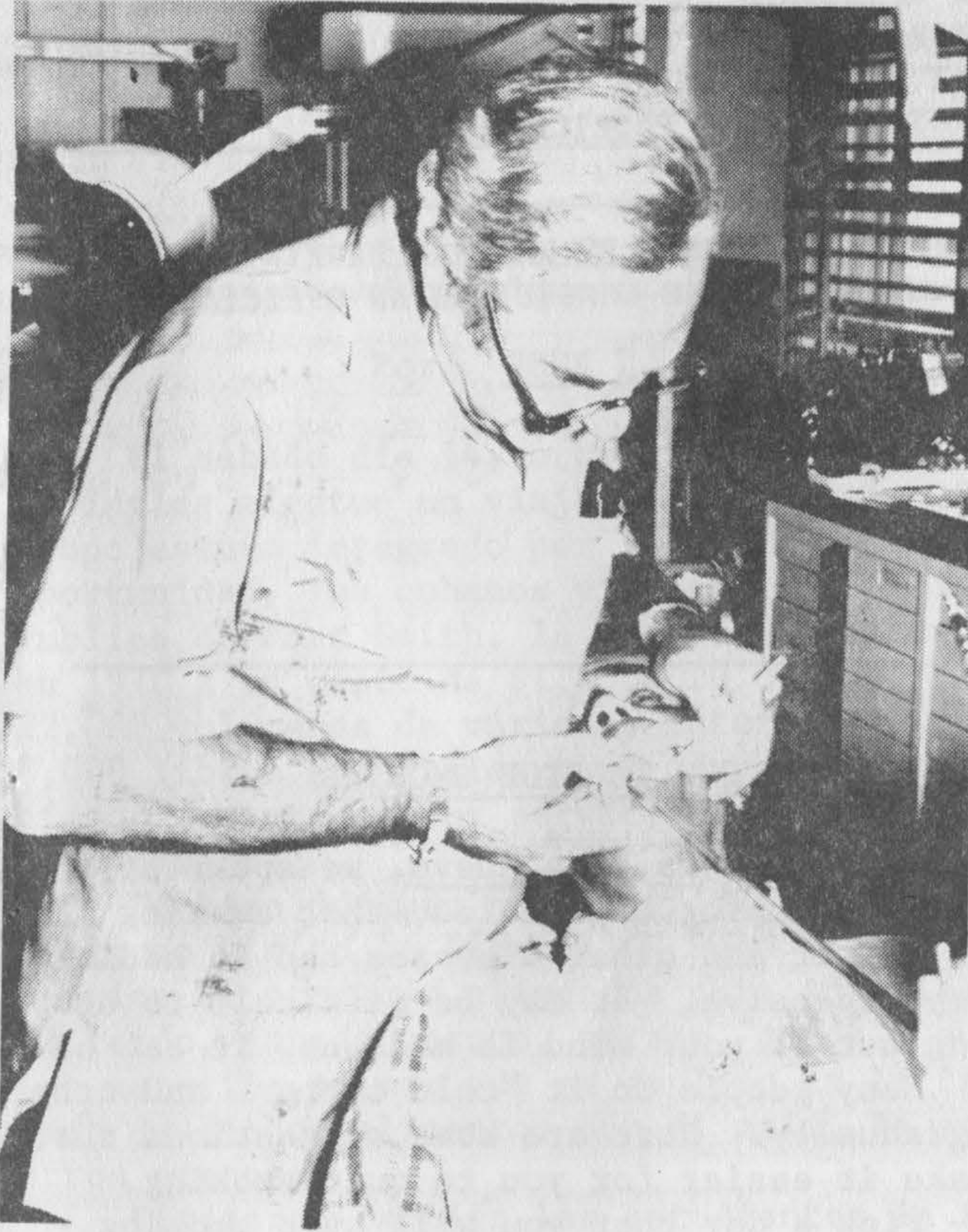
Most of the refugees have dental problems primarily because of the diet forced upon them for years in Cuba. Little if any milk in their diet deprived them of the calcium they needed for healthy teeth. Thus, many have lost some or all of their teeth and the rest have various diseases of the mouth.

The Dental Clinic was opened to take care of the Cubans' dental problems. There a medical team composed of a dentist, two dental assistants two interpreters, a clinical assistant, an administrative supervisor and two volunteer Cuban helpers remove or clean teeth, put in fillings, perform dental surgery and fit false teeth.

In order to get an appointment in the Dental Clinic, patients should first go to Clinic #3 where their problem will be evaluated and they will be referred to the Dental Clinic. Without this step the Dental Clinic will not treat them.

Oral hygiene is of vital importance in maintaining health in general because bad teeth mean a sick body as well.

continue on next page



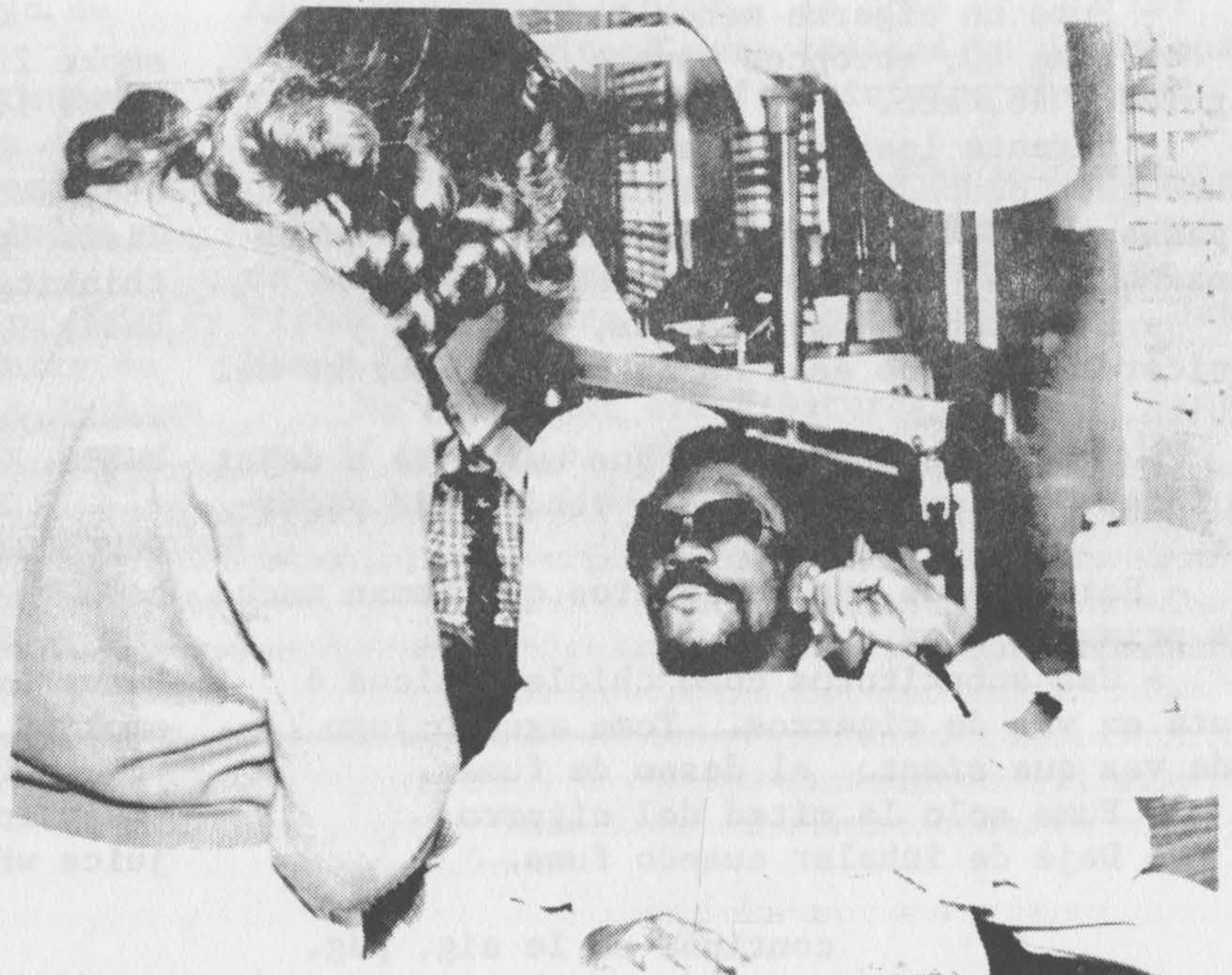
LA CLINICA DENTAL

Por: CARLOS LIZARRAGA

Alrededor de treinta cubanos reciben atención facultativa diariamente, de lunes a viernes, en la Clínica Dental de Fort Chaffee.

La mayoría de los refugiados presenta problemas odontológicos debido, principalmente, al régimen alimentario que padecieron durante años en Cuba. Poca o ninguna leche en su dieta, los privó del calcio que necesitaban para tener una dentadura saludable; de ahí que muchos la hayan perdido total o parcialmente y los demás presenten distintas afecciones de su órgano para la masticación.

continúa en la sig. pág.



## Continuación -

Para atender a los cubanos con problemas dentales se abrió la Clínica Dental, en donde un equipo facultativo compuesto por un dentista, dos asistentes de odontología, dos intérpretes, un asistente clínico, un supervisor administrativo y dos ayudantes generales voluntarios cubanos, realiza extracciones, empastes, limpiezas, operaciones de cirugía dental y prótesis dentales.

Para recibir asistencia en la Clínica Dental los pacientes deberán dirigirse primeramente a la Clínica # 3, donde su padecimiento será evaluado y, posteriormente, remitido a la Clínica Dental. Sin este requisito no podrá ser atendido en la Clínica Dental.

La salud de la dentadura es de vital importancia para conservar la salud general del organismo, porque una dentadura enferma significa un organismo enfermo también.

Cuida su dentadura y estará cuidando su salud.

### COMO DEJAR DE FUMAR

En la última La Vida Nueva, le hablamos de los peligros de fumar cigarros; que el fumar causa cáncer y otras enfermedades y además es muy caro. Dejar de fumar es difícil, pero si uno está decidido, se lo puede hacer. Muchos lo hacen de repente y otros lo hacen poco a poco. He aquí unas sugerencias que hará más fácil que deje de fumar.

- Escoja un día para dejar de fumar. Márquelo en el calendario; puede ser mañana o dentro de unas semanas.

- Fume un cigarro menos todos los días. Si hoy fuma 20, entonces mañana 19, el día siguiente 18, etc.

- Durante los primeros días de no fumar, manténgase ocupado. Vaya a caminar, a trabajar, a pasear o cualquier cosa para que no se quede pensando en el cigarro que tanto desea.

- Bote todos sus cigarros, fósforos y ceniceros para que esos no le hagan recordar del hábito de fumar.

- Apueste a sus amigos que usted va a dejar de fumar. Si vuelve a fumar, tendrá que pagarles.

- Retírese de sus compañeros que fuman mucho los primeros días.

- Use substitutos como chicle, dulces o fruta en vez de cigarros. Tome agua o jugo cada vez que sienta el deseo de fumar.

- Fume solo la mitad del cigarro.

- Deje de inhalar cuando fuma.

continúa en la sig. pág.

## Continuation -

Take care of your teeth and you will take care of your health.

---

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

---

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.

### TIPS ON HOW TO STOP SMOKING

In the last La Vida Nueva, we spoke of the dangers of smoking cigarettes; that smoking causes cancer and other diseases and in addition is very expensive. It may be difficult to stop smoking but if your mind is made up, it can be done. Many people do it "cold turkey" and others quit gradually. Here are some suggestions that may make it easier for you to quit smoking.

- Pick a day that you will stop smoking - and quit. Mark the day on your calendar. It can be tomorrow or within the next few weeks.

- Cut out one cigarette each day. If you smoke 20 today, then tomorrow only 19, the day after 18, etc.

- During the first couple of days after you stop smoking, stay busy. Go for a walk, work, visit friends or anything that will keep you from thinking about that cigarette that you want so badly.

- Throw away your cigarettes, matches and ashtrays so that you aren't reminded of your habit.

- Bet your friends that you will stop smoking. If you go back to smoking, then you will have to pay them.

- Stay away from your friends that are heavy smokers the first few days after you stop smoking.

- Use substitutes such as gum, candy or fruit instead of cigarettes. Drink water or juice whenever you have the urge to smoke.

continue on next page

Continuación -

No se rinda por completo por si acaso tenga un lapso y fume.

- Si de vez en cuando usted desea un cigarro recuérdese otra vez de los riesgos espantosos y altos costos de fumar.

Continuation -

- Smoke only half the cigarette at first.
- Stop inhaling when you smoke.
- Don't give up completely if you should have a lapse and smoke a cigarette.
- If you still want a cigarette from time to time, remind yourself of the terrible risks and high costs of smoking.

Por: JUDSON PINER, P.H.S.

LOS ALUMNOS DE INGLES VISITAN FORT SMITH

Por: JOSE R. GONZALEZ

El sábado día 14, otro grupo de estudiantes de inglés efectuó un viaje a Fort Smith. El grupo estuvo integrado por 54 alumnos. En esta oportunidad, los cubanos visitaron la Biblioteca Pública de Fort Smith, la cual fue terminada en 1970 a un costo de \$1,250.000.00 y contiene 82,000 volúmenes de variadas materias, y, además, 8,000 libros especiales para conversaciones con ciegos. Mantiene sus servicios durante 65 horas a la semana.

También durante su recorrido por la ciudad el grupo visitó la fábrica OK Feed Mill. En esta fábrica se producen alimentos para animales como el cerdo, ganado vacuno, perros, gatos y aves. Las materias primas que se emplean en la fabricación de dichos alimentos son el maíz, la avena y otros granos.

Visitaron también los estudiantes la fábrica de refrigeradores Whirlpool, la cual es de gran importancia. Entre otros aspectos, los alumnos conocieron que tiene una fuerza de trabajo de 3,500 obreros.

La visita continuó con el arribo al Centro de Educación de Adultos. En esta escuela para adultos, el grupo de visitantes fue obsequiado con una deliciosa merienda capaz de complacer al más exigente de los gustos.

El grupo fue acompañado por la señora Shirley Johnson; las profesoras Marie Wazzard, Terry de la Rosa, Marta Bagley y el profesor Scott William Fisher. Por el INS los acompañó el señor James Mench.

Esperamos que todos los sábados sean propicios para invitaciones como ésta a grupos similares y, si es posible, mayores aún.

ENGLISH STUDENTS VISIT FORT SMITH

By: JOSE R. GONZALEZ

Saturday, the 14th, another group of English students made a trip to Fort Smtih. The group was composed of 54 students. In this instance the Cubans visited the Fort Smith Public Library which was finished in 1970 at a cost of one and a quarter million dollars. It contains 82,000 volumes on various subjects and 8,000 additional volumes for the blind. It is open for 65 hours during the week.

During their tour the group also visited the OK Feed Mill. This factory produces food for animals such as pigs, cows, dogs, cats, and birds. The raw materials used in the manufacture of these products are corn, oats, and other grains.

The students also visited the Whirlpool refrigerator factory, which is very important. Among other facts the students learned that the plant has a work force of 3,500.

The tour continued with a visit to the Adult Education Center. At this school for adults the visitors were treated to delicious refreshments capable of satisfying the most demanding palate.

The group was accompanied by Mrs. Shirley Johnson, by instructors Marie Wazzard, Terry de la Rosa, Marta Bagley and Scott William Fisher. The were also accompanied by Mr. James Mench for INS.

We hope that every Saturday similar groups or, if possible, even larger ones can enjoy trips such as this one.

PARA LO QUE SIRVE  
LA CABEZA

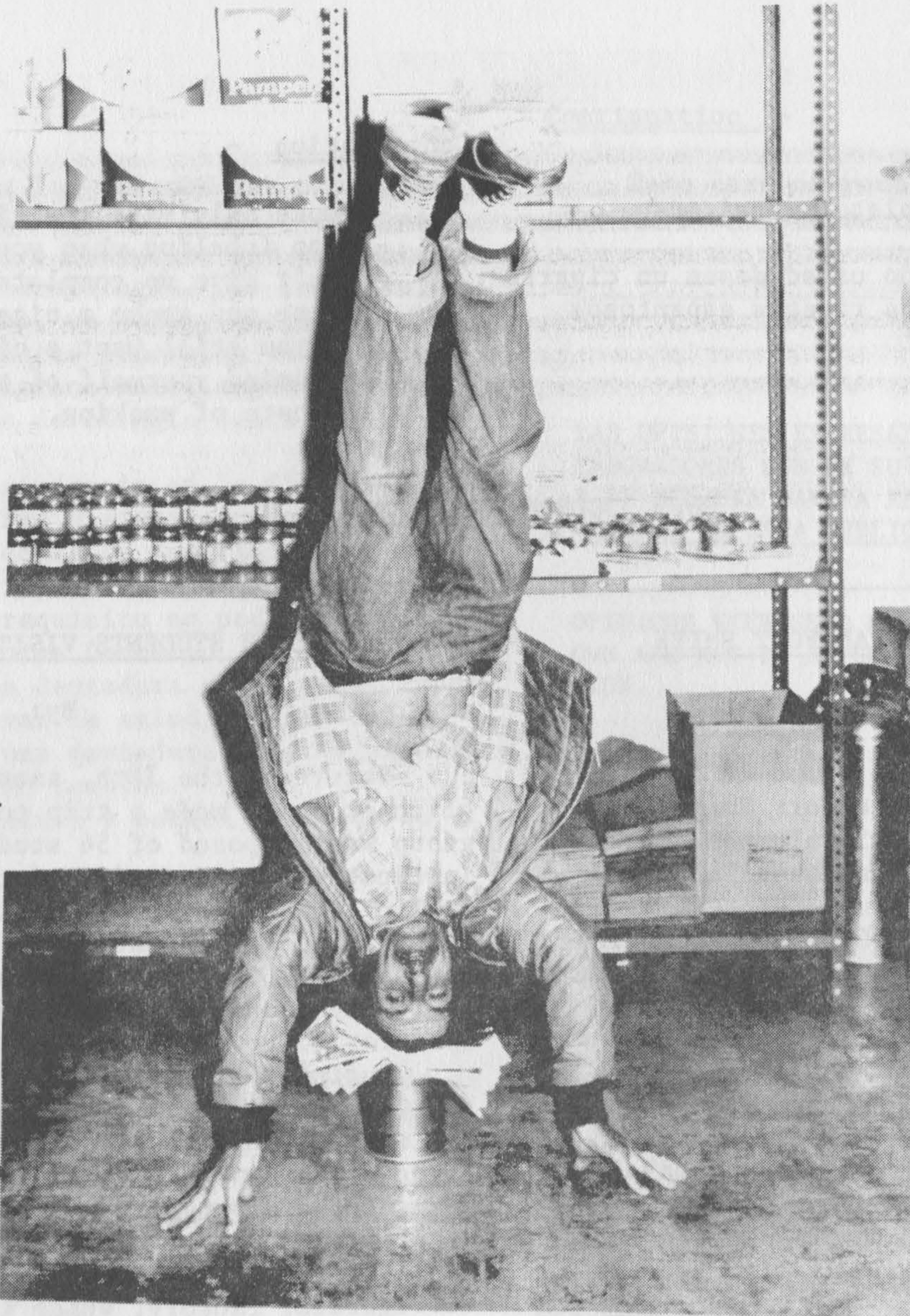
Por: CARLOS  
LIZARRAGA

Los ojos, la nariz, la boca, los oídos y el cerebro son los principales órganos localizados en esa parte del cuerpo humano que conocemos con el nombre de cabeza. Por supuesto, todos usamos de esos órganos, casi que inconscientemente.

Se dice con frecuencia que la cabeza no sólo sirve para usar sombrero, señalando así implícitamente la función de pensar, que a los hombres nos diferencia de los demás animales... aunque muchos no piensen así, ya que se olvidan de esta importantísima función contentándose con usar la cabeza para peinarse o despeinarse, o para adornarla con toda clase de objetos.

Peró algunos van mucho más lejos y le dan a la cabeza usos poco comunes. Un ejemplo de esto lo tenemos en Orestes Carrera Bravo, quien emplea su cabeza para pararse sobre ella, no sabemos si con el propósito de trasladar a sus órganos de locomoción la función que debe realizar con el cerebro.....

Orestes Carrera Bravo nació en Esmeralda, Camagüey, hace 58 años. Allí trabajaba en el Departamento de Limpieza de Calles. "Nunca me he casado, pero cualquier día me 'enredo' con alguna chiquita", afirma, mirando insinuantemente a una damita que escucha nuestra charla. Orestes tiene un hermano que reside en los Estados Unidos. "Pero cuando lo llamo, la mujer me cuelga el teléfono y no puedo hablar con él", explica. "Yo en Cuba era un hombre tranquilo, pero por la 'peligrosidad', me metieron en la cárcel. La verdad es que yo no me llevaba bien con los comunistas. Cuando ellos gritaban: 'Cuba sí, Yankis no', yo gritaba:



NOW THAT'S USING  
HIS HEAD!

By: CARLOS  
LIZARRAGA

The eyes, the nose, the mouth, the ears and the brain are the main organs located in the part of the human body known by the name of 'head'. Of course we all use these organs almost subconsciously.

People often say that the head should be used for more than a hat rack, implicitly indicating the function of thinking, which is what makes men different from other animals... although many people don't agree, and forgetting about this most important function, they are content to use their heads to comb their hair, to muss up their hair or even to display all types of adornments.

But some people go far beyond and use their heads for very common activities. We found one example of this in Orestes Carrera Bravo, who uses his head to stand on; we're not sure if his purpose is to move the brain's function to his locomotive organs.....

Orestes Carrera Bravo was born in Esmeralda, Camagüey, 58 years ago. There he worked for the Department of Street Sanitation. "I never married, but any day I could 'get involved' with some young lady", he declares, throwing an insinuating glance at a nearby girl who is listening to our conversation. Orestes has a brother living in the United States. "But when I call him, his wife hangs up on me and I never get to talk to him," explains Orestes. "In Cuba, I was an easy-going guy, but for 'dangerousness' I was thrown in jail. The truth is I didn't get along well with the Communists. When they

continúa en la sig. pág.

continue on next page

'Yankis sí' y eso no les gustaba", dice y sonríe con picardía.

Hace un tiempo, Orestes propuso organizar un torneo de quimbumbia, pero su idea no fue acogida con el entusiasmo necesario y nunca se llevó a la práctica.

Ahora Orestes ayuda en las labores de mantenimiento del Centro de Recreación de los Ancianos en el Area de Familias. "Yo siempre estoy en acción", afirma y se para de cabeza...

yelled: 'Cuba yes, Yankees no!', I yelled: 'Yankees yes!' and they didn't like that, " he says and smiles mischievously.

A while back, Orestes proposed the organization of a quimbumbia tournament, but his idea wasn't received with the necessary enthusiasm and was never carried out.

Now Orestes helps out with maintenance in the older folks' Recreation Center in the Family Area. "I'm always doing something," he declares and once again stands on his head...

VERSOS DE UN REFUGIADO CUBANO

Por: ANDRES L. PEÑAS

Todos los días, el refugiado Luis Vidal, de 23 años de edad, va caminando y escribiendo, porque el es compositor y le gusta esa rama. Así se entretiene en algo útil para un futuro lejano. Se encuentra muy contento de la virtud que tiene, de ser compositor.

"De acuerdo a la ayuda que me dan diario y la ayuda que yo mismo me doy, voy aprendiendo algo que nunca en la vida he conocido, que es la poesía. Para mí, el único verdadero amor que existe es ella, porque dicen versos muy bonitos que hacen recordar cosas tristes y pasadas; entristecen los corazones para aquellos que conocen el amor, y remueve aquello que nunca existió," dice Luis.

"Aprender versos no es escribirlos, sino saber el significado de cada uno. Voy a decirles algunos de mis versos."

"Si me decido a decir la verdad,  
es porque me guían mis sentimientos,  
ya que forman parte de mis sufrimientos  
que he dejado por allá,  
porque eso es una cosa muy corriente:  
que en Cuba no hace falta los dientes  
porque no hay que comer..."

Con su barriga como un rollete,  
y su barba sin afeitar  
que en tanto tiempo ha criado,  
ya no sé qué se ha figurado  
ese chivo con corbata,  
que más bien es un pirata  
disfrazado de abogado...."

A CUBAN REFUGEE'S POETRY

By: ANDRES L. PEÑAS

Every day, Luis Vidal, 23 years old, walks around and writes, because he's a poet and he likes this field. In this way he occupies his time with something beneficial to his not-so-far-away future life. He's pleased with this gift of his, of being a composer.

"With the help I receive from others and by helping myself, I keep learning more about something which I was never before familiar with: poetry. For me, poetry is the only true love that there is, because in poetry, one can use beautiful lines to bring to mind sad things and things of the past; poetry can sadden the hearts of those people who know about love and encourage that love which, in some, never before existed," Luis says.

"Learning about poetry is not just writing lines, but knowing the meaning of each one. I would like to share some of mine with you."

"If I decide to tell the truth,  
it's because my feelings guide me,  
as they too are part of my suffering,  
which I have left behind somewhere,  
because this is a common thing:  
that people in Cuba don't need teeth  
because there is nothing to eat..."

With his belly like a roller,  
and his unshaven beard  
which he has grown for so long.  
I don't know who he thinks he is,  
that wolf in sheep's clothes,  
that wretched buccaneer  
disguised as a lawyer...."

## ATRIBUYEN LOS PROBLEMAS ECONOMICOS DE POLONIA A IDEAS DE STALIN

Para entender los problemas económicos de Polonia vale la pena estudiar el caso de una granja estatal.

El gerente tiene que vender la leche a los comercios del gobierno para obtener las cuotas que necesita para alimentar a las vacas y otros elementos escasos que son indispensables para mantener la actividad del establecimiento.

Pero la ineficiencia lleva a un dólar el costo de producción de un litro de leche en una granja estatal, mientras que el gobierno paga a la granja solo 35 centavos el litro.

Lo que hace el gerente de la granja es enviar camiones a Varsovia, comprar toda la leche que encuentre en los supermercados al precio subsidiado al consumidor de 13 centavos el litro. Luego la vende al gobierno, a 35 centavos el litro, y cumple la cuota obteniendo 22 centavos de beneficio por litro.

Quienes pierden en este juego son los polacos, que esperan pacientemente durante horas para comprar comestibles que a veces se acaban antes que ellos lleguen al mostrador. También pierde el gobierno, que compra dos veces la misma leche.

Hay decenas de historias similares acerca de cómo los gerentes y los ciudadanos comunes hacen trampas para sobrevivir en una nación conducida todavía mediante la planificación y ejecución económicas centralizadas decretadas por Stalin, cuando hace ya mucho tiempo que otros países del Bloque Oriental, como Hungría, encontraron que ese método no funcionaba y liberalizaron sus sistemas.

El resultado es una nación que dice ser la décima potencia industrial del mundo pero que sufre caídas del ingreso nacional desde hace tres años y se endeudó en 23.000 millones de dólares con bancos y gobiernos foraneos.

Las malas cosechas de siete de los últimos 10 años hicieron también que el gobierno gastara divisas para comprar alimentos en Occidente.

La producción y los embarques de carbón, que fuera la mayor exportación de Polonia y el combustible para la mayor parte de su industria, cayeron desde que el gobierno cedió ante los mineros, quienes ya no mantienen activas las minas durante 24 horas ni los días domingo.

La energía eléctrica está ahora racionada en muchas partes. La calefacción fue reducida en los edificios durante el duro invierno local. Las fábricas del estado tienen que buscar carbón y a veces sobornar a funcionarios para obtenerlo y lograr seguir funcionando.

La ineficiencia y corrupción del gobierno son responsabilizadas por la falta de viviendas que, junto con los alimentos, son las principales causas de las movilizaciones laborales.

El jefe del partido, Stanislaw Kania, que asumió en octubre pasado, al ser removido Edward Gierak debido a los disturbios laborales, prometió un socialismo "renovado", que incluirá la reforma económica.

---

La oficina de Facilidades e Ingeniería encargado de la conservación de energía en Fort Chaffee les pide a ustedes que tengan en mente el uso de energía en el campamento. Los oficiales señalan que ustedes pueden tomar un papel activo en conservar la energía del país apagando luces en los porches durante el día y cerrando puertas y ventanas en sus barracas durante los meses invernales.